



## Panoramica del processo

12.12.2024

Neubeschaffung

20060\_IT

Importo contrattuale	Richiedenti	TipologiaPaese	WFL
47.472,00	Sint Sonja	DL      BBT IT	WF IT 2

Stato:    zugestimmt / approvato Gradnitzer Martin / 2024-Dez-17 16:43

Oggetto dell'approvvigionamento  
Contratto di assistenza e manutenzione per il software di traduzione "Trados".

### Documenti

 [Beschaffungsbeschluss Trados Support- und Wartungsvertrag Nr 20060\\_IT.docx](#)

### Conferma dell'incarico

Stato Responsabile  
zugestimmt / approvato Zanei Mauro / 2024-Dez-12 12:02

Commento Responsabile

Status Reparto Personale  
zugestimmt / approvato Albarello Thomas / 2024-Dez-15 19:40

Commento Reparto Personale

Allegato gestione personale

Stato Controlling  
zugestimmt / approvato Zanei Mauro / 2024-Dez-16 08:19

Commento Controlling

Allegato Controlling

Stato Approvvigionamenti  
zugestimmt / approvato Baldini Cristina / 2024-Dez-16 12:02

Commento Approvvigionamenti  
il file e' stato sostituito con le modifiche condivise con il GdP

Allegato Approvvigionamenti

 [Beschaffungsbeschluss Trados Support- und Wartungsvertrag Nr 20060\\_IT.pdf](#)

Stato Controllo accompagnatorio  
tecnico – legale IT

Commento CATL IT

Allegato CATL IT

Stato Controllo accompagnatorio  
tecnico – legale AT

Commento CATL AT

Allegato CATL AT

Status Amministratori IT  
zugestimmt / approvato Cardola Gilberto / 2024-Dez-17 14:23

Commento Amministratori IT

Allegato Amministratori IT

Status Amministratori AT  
zugestimmt / approvato Gradnitzer Martin / 2024-Dez-17 16:43

Commento Amministratori  
AT

Allegato Amministratori AT

Commento Archiviazione

Documento Archiviazione

Responsabile dell'affidamento	Baldini Cristina
Gestore dei contratti	Sint Sonja
Responsabile della fase esecutiva	
Responsabile unico	Zanei Mauro

STAMPA

# BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

## DETERMINA A CONTRARRE



**nEisenbahnachse München – Verona**  
**BRENNER BASISTUNNEL**

### **Beschaffungsbeschluss Nr. 20060\_IT**

#### **1. Beantragende Stelle**

Abteilung Dolmetsch/Übersetzung

#### **2. Auftragsbezeichnung**

Support- und Wartungsvertrag für die Übersetzungssoftware Trados.

#### **3. Gegenstand und Merkmale des Auftrags**

Vergabe eines Support- und Wartungsvertrags für die Übersetzungssoftware Trados mit einer Vertragslaufzeit von 3 Jahren.

#### **4. Begründung des Auftrages**

Die Abteilung Dolmetsch & Übersetzung verwendet zur Übersetzung aller Texte die Software Trados, die von einer multinationalen Gesellschaft (RWS) entwickelt wird. Die entsprechenden Lizenzen wurden über deren österreichischen Vertriebspartner Kaleidoscope mit Sitz in Wien bezogen.

Support- und Wartungsleistungen waren in den jeweiligen Lieferungen jedoch nur für ein Jahr enthalten.

Aus diesem Grund ist es erforderlich, für diese Support- und Wartungsleistungen einen Dienstleistungsvertrag abzuschließen.

Da diese Leistungen sind an die gekauften Softwareprodukte gekoppelt sind, die wir seit 18 Jahren verwenden, macht eine europaweite Ausschreibung keinen Sinn, weshalb eine Direktvergabe durchzuführen ist.

Eine allfällige Ersetzung dieser Software durch ein anderes Produkt wäre mit beträchtlichem zeitlichem und finanziellem Aufwand verbunden, was kaum zu rechtfertigen wäre.,

Da unser Account über den o. a. österreichischen Vertriebspartner der multinationalen Gesellschaft RWS läuft, konnten wir nur von diesem ein Angebot einholen.

**Asse ferroviario Monaco – Verona**  
**GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO**

### **Decisione di contrarre n. 20060\_IT**

#### **1. Struttura richiedente**

Reparto Traduzioni/Interpretariato

#### **2. Denominazione dell'affidamento**

Contratto di assistenza e manutenzione per il software di traduzione "Trados".

#### **3. Oggetto e caratteristiche dell'incarico**

Affidamento di un contratto di assistenza e manutenzione per il software di traduzione "Trados" dalla durata di 3 anni.

#### **4. Motivo dell'incarico**

Il reparto Interpretariato e Traduzione utilizza, per la traduzione di tutti i testi, il software di nome "Trados" che è sviluppato da una multinazionale (RWS). Le relative licenze sono state acquisite tramite il loro venditore austriaco Kaleidoscope, con sede a Vienna.

Tuttavia, i servizi di assistenza e manutenzione erano inclusi nelle rispettive forniture soltanto per la durata di un anno.

Pertanto, è necessario stipulare un contratto per questi servizi di supporto e manutenzione.

Tali servizi sono collegati agli specifici prodotti software acquistati, che tuttavia usiamo ormai da 18 anni, per cui non avrebbe senso svolgere una gara d'appalto a livello europeo ed è invece opportuno procedere a un'aggiudicazione diretta.

L'eventuale sostituzione di questo software con un altro prodotto comporterebbe un notevole dispendio di tempo e denaro, difficilmente giustificabile.

Poiché l'account in uso presso BBT SE passa attraverso il già citato partner commerciale austriaco della multinazionale RWS, e' stato possibile ottenere un preventivo da tale operatore.



#### Angebot Kaleidoscope:

Jahresgebühr Support- und Wartungsvertrag:

€ 15.824,99

Auftragswert für Vertragsdauer:

3 x € 15.824,99 = **€ 47.472,00**

#### 5. Vorgeschlagenes Vergabeverfahren

In Anbetracht des geschätzten Auftragswertes wird die Direktvergabe der gegenständlichen Leistungen gem. Art. 50 GvD 36/2023, nach Einholung von Angeboten, an folgendes Unternehmen vorgeschlagen:

Kaleidoscope GmbH

Landstrasser Hauptstraße 99-101 Top B3A

1030 Wien

zu vergeben.

#### ALLGEMEINE UND BESONDERE ANFORDERUNGEN

Der o.g. Wirtschaftsteilnehmer wurde unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz und des Wettbewerbs, durch eine Marktanalyse ermittelt, die darauf abzielte, die Wirtschaftsteilnehmer mit Erfahrungen im Bereich im spezifischen ausfindig zu machen.

Der o.g. Wirtschaftsteilnehmer verfügt nachweislich über Erfahrungen, die für die Erbringung der geforderten vertraglichen Leistungen geeignet sind.

Diesen Wirtschaftsteilnehmer wird ersucht, gleichzeitig mit der Angebotsanfrage eine Eigenerklärung über die Erfüllung der allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 94 ff. des Gv.D. 36-2023 zu unterzeichnen.

#### 6. Ort der Leistungsdurchführung

Innsbruck - Bozen

#### 7. Leistungszeitraum / Leistungsfrist

#### Offerta Kaleidoscope:

Canone annuale per il contratto di assistenza e di manutenzione

€ 15.824,99

Valore dell'incarico per il periodo contrattuale:

3 x € 15.824,99 = **€ 47.472,00**

#### 5. Procedura proposta

Tenuto conto dell'importo dell'affidamento, si propone di aggiudicare il contratto per lo svolgimento delle prestazioni in oggetto attraverso affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, c del D. Lgs. 36/2023, previa richiesta di preventivo al seguente operatore economico:

Kaleidoscope GmbH

Landstrasser Hauptstraße 99-101 Top B3A

1030 Vienna

#### REQUISITI DI ORDINE GENERALE E SPECIALE

Il suddetto operatore economico è stato individuato nel rispetto dei principi di trasparenza e concorrenza, sulla base di un'indagine di mercato volta ad individuare gli operatori economici con esperienze nell'ambito specifico.

Il suddetto operatore economico è in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali richieste.

A tale operatore economico verrà richiesto contestualmente alla richiesta di un preventivo, di sottoscrivere una autodichiarazione in merito al possesso dei requisiti di ordine generale di cui agli artt. 94 e ss. del D. Lgs. 36-2023.

#### 6. Luogo di esecuzione della prestazione

Innsbruck - Bolzano

#### 7. Durata / termine di esecuzione della prestazione



Jänner 2025 - Dezember 2027

#### 8. Geschätzter Auftragswert (netto)

Jahresgebühr Support- und Wartungsvertrag:

€ 15.824,99

Auftragswert für Vertragsdauer:

3 x € 15.824,99 = **€ 47.472,00**

#### 9. Vorgeschlagene Sicherstellungsmittel

In Anbetracht der Art des gegenständlichen Auftrages sind keine Kautions- oder andere Sicherstellungsmittel von Seiten des Auftragnehmers erforderlich.

#### 10. Finanzmittel

Die Finanzmittel sind im Finanzplan 2024 unter 01T0SO013 vorgesehen.

#### 11. Als EINZIGER PROJEKTVERANTWORTLICHER (EPV) benannter Mitarbeiter

Mauro Zanei

#### 12. Als VERFAHRENSVERANTWORTLICHER FÜR DIE VERGABEPHASE (VVV) benannter Mitarbeiter

Cristina Baldini

#### 13. Als VERTRAGSVERWALTER benannter Mitarbeiter

Sonja Sint

Gennaio 2025 - Dicembre 2027

#### 8. Importo stimato dell'incarico (netto)

Canone annuale per il contratto di support e assistenza

€ 15.824,99

importo contrattuale per l'intera durata prevista:

3 x € 15.824,99 = **€ 47.472,00**

#### 9. Mezzi di garanzia proposti

In considerazione del carattere del presente incarico, BBT SE non ritiene necessaria la prestazione di cauzione o altri mezzi di garanzia da parte dell'affidatario.

#### 10. Mezzi finanziari

I mezzi finanziari sono contenuti nel Piano finanziario 2024 al codice progetto 01T0SO013.

#### 11. Collaboratore nominato RESPONSABILE UNICO DEL PROGETTO (RUP)

Mauro Zanei

#### 12. Collaboratore nominato RESPONSABILE DI PROCEDIMENTO PER LA FASE DI AFFIDAMENTO (RPA)

Cristina Baldini

#### 13. Collaboratore nominato GESTORE DEL CONTRATTO (GC)

Sonja Sint

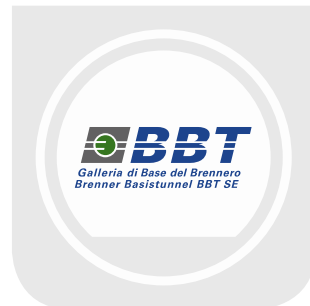
Galleria di Base del Brennero

Brenner Basistunnel BBT SE

Der Vorstand / Il Consiglio di Gestione

Martin Gradnitzer

Gilberto Cardola



Vom Vorstand digital genehmigt (vgl. beigeschlossener Genehmigungsablauf) Approvato dal Consiglio di Gestione tramite sistema informatizzato (cfr. flusso di autorizzazione allegato)	
Vom Aufsichtsrat (falls erforderlich) genehmigt (Angabe des Beschlusses) Approvato (se necessario) dal Consiglio di Sorveglianza (indicazione Delibera di approvazione)	